

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Уникальный программный ключ:

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Мизунов*

«20» мая 2025 г.

## **Рабочая программа факультативной дисциплины**

### **Древнееврейский язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу факультативной дисциплины составили:  
диака. Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)  
иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Древнееврейский язык» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры библеистики  
протокол от «8» мая 2025 г. № 14

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью дисциплины «Древнееврейский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия работы с оригиналом сакральных текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнееврейского языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмыслять его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься экзегезой и переводами сакральных текстов Ветхого и Нового Заветов. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Древнееврейский язык» требует решения следующих задач:

- 1) На примере оригинального текста книги Бытия освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнееврейского языка Священного Писания.
- 2) На примере оригинального текста книги Бытия научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
- 3) Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции Священного Писания.
- 4) Для лучшего усвоения оригинального текста на древнееврейском языке проводить его сравнение с русским Синодальным текстом Священного Писания.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Древнееврейский язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается во втором семестре магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
  - Данная дисциплина не требует для своего освоения изучения предшествующих дисциплин.
- 2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
  - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».
- 2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
  - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности</p>	<p>УК-6.2. Имеет представление о траектории дальнейшего профессионального развития в области теологии</p>	<p><b>Знать:</b> - нормативную грамматику древнееврейского языка Священного Писания; лексику древнееврейского языка в объеме изученного оригинального текста книги Бытия; алгоритм перевода текста с одного языка на другой и методику филологического анализа текста Священного Писания.</p> <p><b>Уметь:</b> - читать и переводить со словарем оригинальные тексты Священного Писания на древнееврейском языке; пользоваться словарями и справочной литературой; использовать при работе с оригинальным текстом Священного Писания методику филологического анализа текста.</p> <p><b>Владеть:</b> - навыками самостоятельного перевода со словарем и филологического комментирования подлинника; навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнееврейском языке; навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики в</p>

		контексте Священного Писания.
--	--	-------------------------------

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачёт в 1, 2, 4 семестре.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	176
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	176
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>40</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	-

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	1	-	32	3	35	УК-6	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.	1	-	30	3	33	УК-6	конспект, опрос
<b>Аттестация за 1 семестр (зачет):</b>	1	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
<b>Итого в 1 семестре:</b>	<b>1</b>	-	<b>64</b>	<b>8</b>	<b>72</b>	-	-

Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.	2	-	48	4	52	УК-6	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.	2	-	46	6	62	УК-6	конспект, опрос
<b>Аттестация за 2 семестр (зачет):</b>	2	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
<b>Итого в 2 семестре:</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>96</b>	<b>12</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Тема 5. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 6. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 7. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 8. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
<b>Аттестация за 4 семестр (зачет):</b>	4	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>-</b>	<b>176</b>	<b>40</b>	<b>216</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Работа с оригинальным текстом.

#### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	1. Что значит выражение אֱלֹהֵי יְהוָה (Быт. 1, 2)? Ответ: незримая и неустроенная. 2. Переведите фразу וַיְהִי אֱלֹהִים מְרַחֵם עַל-בְּנֵי הַמַּיִם (Быт. 1, 2). Ответ: и Дух Божий порхал над водой. 3. Переведите дословно фразу וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם וַלְהַשְׁדָּה קָרָא לְיָמֵהּ (Быт. 1, 5).	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст]: первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес,

	<p>Ответ: и воззвал Бог к свету: «день», а к ночи: «тьма».</p> <p>4. Переведите дословно Быт. 1, 6: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבֻדֵּל בֵּין מַיִם לְמַיִם</p> <p>Ответ: и сказал Бог: да будет твердь посреди воды! и стало разделение между водой к воде.</p> <p>5. Переведите триплет (Быт. 1, 27): וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם</p> <p>Ответ: и сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божьему сотворил его, мужским и женским Он сотворил их.</p>	<p>прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра Библистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.</p>	<p>1. Переведите Быт. 2, 3: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְמַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל-מְלָאכְתּוֹ וְאִשְׁרֵי-בְרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת</p> <p>Ответ: и благословил Бог день седьмой, и освятил его, ибо в нем почил Он от любого занятия Своего, что творил Бог, от того, чтобы делать.</p> <p>2. Переведите Быт. 2, 4: אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם</p> <p>Ответ: это происхождение неба и земли при творении их, во время, как производил Господь Бог землю и небо.</p> <p>3. Переведите дословно фразу וַיִּצְרֵף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶרֶת מִן-הָאֲדָמָה (Быт. 2, 7).</p> <p>Ответ: и вылепил Господь Бог человека — прах из земли.</p> <p>4. Переведите дословно фразу וַיִּצְרֵף יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם (Быт. 2, 19).</p> <p>Ответ: и вылепил Господь Бог из земли всякое животное полевого, и всякую птицу небесную.</p> <p>5. Переведите дословно Быт. 2, 22: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלֶע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם</p> <p>Ответ: и выстроил Господь Бог ребро, которое взял из человека, в женщину, и привел ее к человеку.</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>
<p>Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.</p>	<p>1. Переведите фразу וַהֲנַחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה (Быт. 3, 1).</p> <p>Ответ: а змей был изворотливее всякого животного полевого.</p> <p>2. Что значит фраза לֹא-מוֹת תִּמָּתוּן (Быт. 3, 4)?</p> <p>Ответ: вы никак не умрете.</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес,</p>

	<p>3. Переведите дословно Быт. 3, 5: כִּי יִדְעַ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמִּנּוֹ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יִדְעוּ טוֹב וָרָע</p> <p>Ответ: ибо знает Бог, что в день вкушения вашего от него откроются ваши глаза, и вы станете как боги, знающие добро и зло.</p> <p>4. Переведите полустилише Быт. 3, 8: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם</p> <p>Ответ: и они услышали голос Бога, прогуливающегося в саду ко времени веяния прохлады.</p> <p>5. Переведите дословно мессианский стих (Быт. 3, 15): וְאִיבָהּ   אֲשִׁית בֵּינִי וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעָהּ הִוא יִשׁוּפֶנּוּ רֹאשׁ וְאֶתָּה תִשׁוּפְנוּ עֲקֵב</p> <p>Ответ: и вражду положу между тобой и между женой, и между семенем твоим и семенем ее, — оно будет поражать твою голову, а ты будешь поражать его пятю.</p>	<p>прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.</p>	<p>1. Переведите дословно Быт. 4, 1: וַיִּזְדַּק אֱתָנָה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-לָמָד וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה</p> <p>Ответ: и Адам познал Еву, жену свою, и она забеременела, и родила Приобретение (Каина), и сказала: «Я приобрела человека с [помощью] Господа».</p> <p>2. Что значит имя Авель в переводе с древнееврейского слова הָבֵל?</p> <p>Ответ: тщета, напраслина, пар.</p> <p>3. Переведите Быт. 4, 6: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָה תָרָה לָךְ וְלָמָה נָפְלוּ פְנֵיךָ</p> <p>Ответ: и сказал Господь Каину: почему ты рассердился, и почему поникло лицо твое?</p> <p>4. Переведите Быт. 4, 8: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֵל אָחִיו וַיְהִי בֵהֵימָתָם בְּשׂוּדָה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֵל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ</p> <p>Ответ: и сказал Каин Авелю, брату своему. И случилось, когда они были в поле, то восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.</p> <p>5. Переведите дословно Быт. 4, 25: וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת-לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבֶּל כִּי הָרַגוּ קַיִן</p> <p>Ответ: и снова познал Адам жену свою, и она родила сына, и назвала его имя — Положение (Сиф), ибо «положил мне Бог иное семя вместо Тщеты (Авеля), ведь убил его Приобретение (Каин)».</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

<p>Тема 5. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.</p>	<p>1. Переведите Быт. 5, 1: <b>וַיְהִי כִּי-תִלְדֶּת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:</b> (Ответ: <i>это книга происхождения человека, в день, когда сотворил Бог человека, по подобию Божию Он создал его.</i>)</p> <p>2. Переведите Быт. 5, 2: <b>וַיְבָרֵךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה</b> (Ответ: <i>мужским и женским Он сотворил их, и благословил их, и назвал их именем человек, в день, когда сотворил их.</i>)</p> <p>3. Переведите Быт. 5, 5: <b>וַיְהִי כִּלְיֻמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חַי תִּשְׁעַ מאות שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת</b> (Ответ: <i>и было всех дней жизни Адама девятьсот тридцать лет, и он умер.</i>)</p> <p>4. Переведите дословно Быт. 5, 24: <b>וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֵינֹנּוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים</b> (Ответ: <i>и ходил Посвященный (Енох) с Богом, и нет его, ибо забрал его Бог.</i>)</p> <p>5. Переведите дословно Быт. 5, 27: <b>וַיְהִי כָל-יְמֵי מֵתוֹשֶׁלַח תִּשְׁעַ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת</b> (Ответ: <i>всех дней Копейщика (Мафусала) было девятьсот шестьдесят девять лет, и он умер.</i>)</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст]: первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 6. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.</p>	<p>1. Переведите Быт. 6, 1: <b>וַיִּהְיֶה כִּי-הִתְחַל הָאָדָם לָרֵב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ לָהֶם</b> (Ответ: <i>и было, как начало человечество умножаться на земле, то родились у них дочери.</i>)</p> <p>2. Переведите Быт. 6, 2: <b>וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּקְרוּ</b> (Ответ: <i>и увидели сыны Божьи дочерей человеческих, что они хороши, и брали себе жен из всех, кого выбирали.</i>)</p> <p>3. Переведите фразу <b>לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגָם הוּא בְּשָׂר</b> (Быт. 6, 3). (Ответ: <i>не останется Мой Дух в человечестве вовек в силу того, что оно — плоть.</i>)</p> <p>4. Переведите Быт. 6, 4: <b>הַנֶּפְלִים הָיוּ בָאָרֶץ בְּיָמֵים הַהֵם וְגַם אֲחֵרִים כֹּן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם</b> (Ответ: <i>падшие были на земле в те дни, и также после того, как приходили сыны Божьи к дочерям человеческим, и они рожали им, то они [падшие] были силачами, извечно именитыми людьми.</i>)</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст]: учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	<p>5. Переведите дословно Быт. 6, 8: וַיֵּבֶן נֹחַ אֹתוֹ בְּעֵינֵי יְהוָה מִצָּא תֵן בְּעֵינֵי יְהוָה (Ответ: а Покой (Ной) обрел благодать в глазах Господа.)</p>	
<p>Тема 7. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.</p>	<p>1. Переведите дословно фразу וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֲלֵי-הַתֵּבָה (Быт. 7, 1). (Ответ: и сказал Господь Ною: войди ты и весь дом твой в ковчег.)</p> <p>2. Переведите Быт. 7, 2: מְכַלֵּי הַבְּהֵמָה וְהַטְּהוֹרֹת הַתְּחִי-לָךְ שְׁבַעַת שְׁבַעַת אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הֵוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ (Ответ: от всякого чистого животного возьми себе по семь пар [досл.: семь — семь, муж и жена его], и от всякого животного, которое нечистое, — по две пары.)</p> <p>3. Переведите Быт. 7, 5: וַיַּעַשׂ גָּם כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה (Ответ: и сделал Ной всё, что повелел ему Господь.)</p> <p>4. Переведите Быт. 7, 6: וַיָּבֹא בְנוֹ-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיִם עַל-הָאָרֶץ (Ответ: а Ною было шестьсот лет [досл.: сын шести сотен лет], и потоп случился — вода на земле.)</p> <p>5. Переведите Быт. 7, 7: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׂיֵי-בָנָיו אִתּוֹ אֲלֵי-הַתֵּבָה מִכָּל מִי הַמַּבּוּל (Ответ: и вошел Ной, и сыны его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.)</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.] - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 8. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.</p>	<p>1. Переведите фразу וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֵת כָּל-הַחַיָּה וְאֵת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה (Быт. 8, 1). (Ответ: и вспомнил Бог о Ное, и о всяком звере, и о всяком скоте, которые были с ним в ковчеге.)</p> <p>2. Переведите Быт. 8, 2: וַיִּסְקְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגִּשְׁמִים מִן-הַשָּׁמַיִם (Ответ: и были закрыты источники бездны и отверстия небесные, и был прекращен дождь с небес.)</p> <p>3. Переведите Быт. 8, 7: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוֹב עַד-יִבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ (Ответ: и послал он ворона, и тот вылетел, вылетая и прилетая, пока не высохла вода на земле.)</p> <p>4. Переведите Быт. 8, 8: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לְרֹאוֹת הַקָּלוֹי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה (Ответ: и послал он голубя от себя, чтобы видеть, обмельчала ли вода на земле.)</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	5. Переведите Быт. 8, 18: וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ (Ответ: <i>и вышел Ной и сыны его, и жена его, и жены сынов его с ним.</i> )	
--	--	--

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачета (I семестр):

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 1 оригинального текста на древнееврейском языке.
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 2 оригинального текста на древнееврейском языке.
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 3 оригинального текста на древнееврейском языке.
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 4 оригинального текста на древнееврейском языке.
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 5 оригинального текста на древнееврейском языке.
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 6 оригинального текста на древнееврейском языке.
7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 7 оригинального текста на древнееврейском языке.
8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 8 оригинального текста на древнееврейском языке.
9. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике,







17. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 4 оригинального текста на древнееврейском языке.
18. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 5 оригинального текста на древнееврейском языке.
19. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 6 оригинального текста на древнееврейском языке.
20. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 7 оригинального текста на древнееврейском языке.
21. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 8 оригинального текста на древнееврейском языке.
22. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 9 оригинального текста на древнееврейском языке.
23. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 10 оригинального текста на древнееврейском языке.
24. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 11 оригинального текста на древнееврейском языке.
25. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 12 оригинального текста на древнееврейском языке.

#### **Перечень вопросов для зачета (IV семестр):**

1. комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:1-4
  2. Ион. 3: 1-3

2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:5-7
  2. Ион. 3: 4-5
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:7-9
  2. Ион. 3:6-8
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:10-12
  2. Ион. 3:9-10
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1: 12-14
  2. Ион. 4:1-3
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:15-16
  2. Ион. 4:4-6
7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:17-18
  2. Ион. 4:7-9
8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 4:10-11
9. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

- Иоил. 1:1-4
10. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Иоил. 1:13-14
11. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Иоил. 2:28-29
12. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Иоил. 2:30-32
13. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Иоил. 3:1-3
14. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Авв. 1:1-3
15. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Авв. 1:3-4
16. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион.: 2:7-11
17. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Авв. 3:1-2
18. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

- Ион. 2:4-6
19. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион. 2: 1-3
20. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион. 1:14-16
21. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион. 1:11-13
22. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион. 1:7-10
23. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион. 1:4-6
24. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Ион. 1:1-3
25. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:  
Авд. 1:19-21

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
---	--

1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.

### 6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Скобелев М.А. Введение в Учительные книги Ветхого Завета [Текст] : учеб. пособие / М. А. Скобелев, И. А. Хангиреев. - М. : Изд-во ПСТГУ, 2018. - 366, [1] с.
3	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mds.ru">https://www.bible-mds.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение факультативного курса «Древнееврейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение и перевод оригинальных текстов;
- 2) работа со словарями и справочными пособиями.

Важной задачей курса является формирование у студентов практических навыков самостоятельной работы и перевода оригинального текста.

Факультативный предмет «Древнееврейский язык» способствует закреплению полученных теоретических знаний грамматики древнегреческого языка, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке навыков самостоятельного, адекватного и творческого перевода

оригинальных текстов и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цель самостоятельной работы в ходе изучения Древнееврейского языка – научить целостно воспринимать оригинальный текст и ориентироваться в нем, а также адекватно передавать его содержание на родной язык.

### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.